

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL DALAM TESIS	i
HALAMAN JUDUL TESIS	ii
HALAMAN PERSETUJUAN PENGUJIAN TESIS	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
HALAMAN PERNYATAAN	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI	viii
DAFTAR TABEL	xi
ABSTRAK	xii
ABSTRACT	xiii
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	8
1.3 Tujuan Penelitian	8
1.4 Manfaat Penelitian	9
BAB II KAJIAN PUSTAKA	
2.1 Penelitian Terdahulu	10
2.2 Metafora	14
2.2.1 Definisi Metafora	15
2.2.2 Jenis Metafora	16
2.2.2.1 Metafora Struktural	17
2.2.2.2 Metafora Orientasional	18

2.2.2.3 Metafora Ontologis	19
2.3 Hubungan Bahasa dan Budaya	21
2.4 Hubungan Bahasa Madura dan Bahasa Indonesia	22
2.5 Masyarakat Madura.....	23
2.6 Metafora Bahasa Madura	24
2.7 Identifikasi Metafora.....	25
2.8 Penerjemahan.....	27
2.8.1 Prosedur Penerjemahan Metafora	28
1) Menerjemahkan metafora dengan citra yang sama dalam Bsa.....	28
2) Mengganti citra metafora dari Bsu ke dalam metafora Bsa	29
3) Menerjemahkan metafora menjadi simile dengan mempertahankan citra Bsu	30
4) Menerjemahkan metafora menjadi simile dengan tambahan makna.....	30
5) Menerjemahkan metafora ke dalam terjemahan non-figuratif	30
6) Menghilangkan atau tidak menerjemahkan metafora.....	31
7) Menggunakan metafora yang sama dengan kombinasi deskripsi harfiah ...	31
BAB III METODE PENELITIAN	
3.1 Pendekatan Penelitian	33
3.2 Sumber Data.....	34
3.3 Metode Pengumpulan Data	34
3.4 Metode Analisis Data	36
BAB IV PEMBAHASAN	
4.1 Penemuan.....	38

4.2 Identifikasi Jenis Metafora	40
4.2.1 Metafora Struktural.....	41
4.2.2 Metafora Orientasional.	51
4.2.3 Metafora Ontologis	59
4.3 Penerjemahan Metafora Bahasa Madura ke dalam Bahasa Indonesia.....	67
4.3.1 Menerjemahkan metafora dengan citra yang sama dalam Bsa.....	68
4.3.2 Mengganti citra metafora dari Bsu ke dalam citra Bsa.....	74
4.3.3 Menerjemahkan metafora menjadi simile dengan mempertahankan citra Bsa.....	81
4.3.4 Menerjemahkan metafora ke dalam terjemahan non-figuratif.....	85
4.3.5 Menghilangkan atau tidak menerjemahkan metafora	92
4.3.6 Menggunakan metafora yang sama dengan kombinasi deskripsi harfiah	97
4.4 Fakta Dibalik Hasil Prosedur Penerjemahan P1	99

BAB V SIMPULAN DAN SARAN

5.1 Simpulan	102
5.2 Saran	104

DAFTAR PUSTAKA

Daftar Pustaka.....	106
---------------------	-----

LAMPIRAN